

**Франческо Варларо**

*магистрант 1 курса, Новосибирский государственный педагогический университет, e-mail: f.varlaro1992@gmail.com*

**ФИТОМЕТАФОРА В «КОЛЫМСКИХ РАССКАЗАХ»  
В. ШАЛАМОВА И В ИХ ПЕРЕВОДЕ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК**

Целью статьи является семантико-прагматический анализ фитометафор в «Колымских рассказах» Варлама Шаламова на примере слова «papavero» (мак). Подробно рассматривается случай, когда фитометафора, не содержащаяся в оригинальном тексте, появляется при переводе этого текста на итальянский язык. Проанализированы характерные особенности переносного значения данного фитонима в русском и итальянском языках, а также проанализирована мотивация переводчика при выборе метафоры «papavero» (мак) в переводе текста. Основываясь на подробном анализе словарей, а также учитывая особенности художественного стиля В. Шаламова, автор делает вывод о том, что использование данной фитометафоры обусловлено общей тенденцией употребления метафорической лексики В. Шаламовым в «Колымских рассказах».

*Ключевые слова:* фитометафора, фитоним, Шаламов, итальянский язык, русский язык, перевод.

**Francesco Varlaro**

*2<sup>st</sup> year master's student, Novosibirsk State Pedagogical University,  
f.varlaro1992@gmail.com*

**THE PHYTOMETAPHOR IN V. SHALAMOV'S «THE KOLYMA  
TALES» AND IN ITALIAN TRANSLATION OF THE BOOK**

The purpose of this article is to describe the use of phytometaphors in Shalamov's work «Kolyma Tales» by examining the Italian word «papavero» (poppy). The paper considers the particular case in which the phytometaphor is not presented in the original text, but appears in the Italian translation. Subsequently the main characteristics of the figurative sense of this phytometaphor are analysed from lexical and semantic points of view in both languages (Russian and Italian). As a result, thanks to the comparison of the examples from both the texts and the dictionaries, it has brought to light some conclusion about the different meanings of the word “papavero” in both languages.

*Keywords:* phytometaphor, phytonyms, Shalamov, Italian language, Russian language, translation, poppy.

Настоящая работа посвящена исследованию переносных значений лексико-семантической группы фитонимов в русском и итальянском языках; в ней рассматриваются способы семантизации фитометафор в русском и итальянском словарях, а также особенности их функционирования в оригинальном и переводном текстах. Тема изучения фитометафоры в оригинальном тексте и его переводе одинаково актуальна для коммуникативной лексикологии, когнитивной лингвистики и переводоведения. Изучение фитометафорической лексики началось в России в 80–90 гг XX века. Важно отметить, что во многих работах фитометафоры рассматриваются в сопоставлении с другими языками. Ср., например, исследования А.Г. Дементьевой (русский, английский и французский), Т.А. Трипольской, Е.Ю. Булыгиной, И. Гарбуйо (русский и итальянский) и др.

Материалом исследования послужил художественный текст В.Шаламова «Колымские рассказы» и его перевод на итальянский язык. В данной работе будет подробно изучена итальянская фитометафора *papavero* (мак), которая отсутствует в оригинале, но встречается в итальянском переводе текста.

Проза В.Т. Шаламова отличается таким способом повествования, в котором большое внимание уделяется детали, передающей в свою очередь внутренний мир героя рассказа. Наряду с этим автор придерживается «экономии словесного материала», т.е. количество тропов, сравнений ограничено, что ещё больше усиливает роль детали-символа. Определенная деталь становится образной доминантой текста. Так, важная деталь/символ может передавать глубокий подтекст, связанный с человеческими отношениями, физическим и/или эмоциональным состоянием. Часто используемые сравнения в одном тексте по мере повествования преобразуются в метафору, поэтому объектом нашего исследования являются и сравнения, и метафоры.

Важное место в прозе Шаламова занимают антропоморфные детали при описании мира природы. Так, описывая растения, автор наделяет их человеческими качествами и чувствами, а в описании человека нередко используются фитометафоры и эпитеты-олицетворения. Человек живет, страдает, умирает, сопротивляется так же, как и упрямые растения Колымы. Метафорическое представление северной природы и человека в лагере контрастирует с описанием заключенных с помощью лагерного жаргона и терминов «новояза», что передает состояние «обесчеловечения» в обстановке лагеря [1, с. 53].

Образованные от названий растительного мира метафоры широко используются для характеристики мира человека (внутренний мир, этапы жизни), предметов, а также явлений непредметного мира. Так, в ходе образования метафор устанавливаются подобия между представителями разных областей:

происходит перенос наименования из одной содержательной области в другую. Использование фитометафор отражает представления народов о растительном мире, о различных характеристиках растений (визуальных, вкусовых, тактильных) и способах их употребления в быту. Таким образом, фитометафоры отражают те характеристики растений, которые занимают важное место в сознании носителей того или иного языка [2].

Использование фитометафоры для характеристики человека даёт возможность людям развивать и углублять знание о себе, сравнивая и сопоставляя свой человеческий мир с образами мира природы [3]. На основании этого можно утверждать, что данный тип фитометафор, а точнее тип «растение – человек» и «человек – растение», может представлять особый интерес при изучении языковой картины мира различных народов.

Тема природы занимает значительное место в произведениях В. Шаламова. Образы растительного мира глубоко разработаны автором и зачастую несут в себе элемент метафорического осмысления. Используемые автором фитометафоры в “Колымских рассказах” можно представить следующим образом, выделив основные семантические типы:

– Продукты из растений, такие, как каша, хлеб, используемые в пищу, являющиеся своеобразной валютой (махорка), или мерой работы, или способом оплаты труда заключённых:

*Ведь даже воду для мытья дневальный приносил через весь лагерь сам, чистые тряпки тоже были всегда приготовлены раньше. А плата была щедрая – махорка, суп и каша, хлеб и сахар. Дневальный обещал дать Андрееву даже легкий пиджак, но не успел (Тифозный карантин).<sup>1</sup>*

– Физические характеристики человека или предметы, имеющие форму растения:

*Низкий, без единой морщинки лоб, желтые кустики бровей, ротик бантиком [...] (На представку); Конвой стерег нас, укрывшись под «грибом» – известным лагерным сооружением (Дождь).*

– Уподобление растений животным на основе сходства формы, функций и пр.:

*Огромные обнаженные корни их похожи на когти исполинской хищной птицы, вцепившейся в камень (Сухим пайком); От этих гигантских когтей*

---

<sup>1</sup> Шаламов В. Т. Колымские рассказы [Электронный ресурс]. – URL: <http://sd-inform.org/upload/books/Literatura/Shalamov/varlam-shalamov-kolyimskie-rasskazyi.pdf> (дата обращения: 25.03.2019).

вниз, к вечной мерзлоте, тянулись тысячи мелких **щупалец**, **беловатых отростков**, покрытых коричневой теплой корой (Сухим пайком).

Этот тип смысловой связи растительного и животного мира особенно ярко представлен в рассказе «Стланик»: растения и их части уподобляются животным, птицам, рыбам. Актуализируется связь живого с живым: вечно поднимающийся стланик представлен как часть живого мира (в противопоставление миру умирающему):

*Он царапает своей вершиной камень и прижимается к земле, растягивая свои изумрудные **лапы**; Он похож на **спрута**, одетого в **зеленые перья**; Лежа, он ждет день, другой, и вот уже с белого неба сыплется, как порошок, снег, и стланик погружается в зимнюю спячку, **как медведь**.*

– Человек-растение:

*«Пришлите две сотни деревьев», как пишут в служебных телеграммах (Тифозный карантин).*

Человек здесь сравнивается с деревом, причем эта метафора несет семантику обезличивания. Во многих случаях же метафора “дерево” соотносится с жизнью и сопротивлением («Стланик», «Воскрешение лиственницы»). А также героям рассказов приписываются некоторые свойства деревьев:

*...на каждом лице Колыма написала свои слова, оставила свой след, вырубил лишние морщины... (Тишина).*

Анализируя художественный текст «Колымских рассказов» на оригинальном языке и сопоставляя его с переводом на итальянский язык, можно заметить следующие ситуации использования фитометафор. В первом случае фитометафора содержится в русском тексте «Колымских рассказов», и тогда на итальянский язык она переводится итальянской фитометафорой; во втором – метафорой с другой семантикой; в третьем – описательным путём, без использования метафор. Особо следует отметить случаи, когда в оригинальном тексте нет метафоры, а итальянский переводчик выбирает метафору, причем фитометафору. Подобные случаи стоит рассмотреть подробно: каковы интенции переводчика и точно ли передан авторский замысел?

Для анализа были выбраны две версии перевода “Колымских рассказов” на итальянский язык: перевод М. Бинни и перевод С.Рапетти. Далее будет рассмотрен единодушный выбор переводчиков при интерпретации русского текста “Колымских рассказов” на примере слова *rapavero* (мак) и будут проанализирован мотив выбора этой метафоры переводчиками оригинального текста.

Метафора *rapavero* отражает смысловую связь *растение – человек*. Она интересна с точки зрения возможностей использования ее в переводе: в пере-

водческой версии используются фитонимы для того, чтобы образно представить социально-трудовое положение человека. Стоит отметить, что вышеупомянутая фитометафора встречается только в переводном тексте, причем появляется она во фрагменте, где нет исходной русской метафоры.

Данный пример переносного значения в итальянском языке был использован в переводе рассказа «Тифозный карантин»:

– *Я тебе такую работу нашел, век будешь помнить. Дрова пилят к **высокому начальству**. Вдвоем с кем-нибудь пойдешь.*

– *Ti ho trovato un lavoro che ti ricorderai per tutta la vita. Segare legna per un **alto papavero**. Ci andrai con un altro.*

– *Ti ho trovato un lavoro formidabile, te ne ricorderai per tutta la vita. Spaccare la legna da un **grande capo**. Ci andrete in due, tu e un altro.*

Согласно ряду итальянских словарей, таких как Dizionario Garzanti Linguistica<sup>2</sup>, il Nuovo De Mauro<sup>3</sup>, Dizionario di Italiano Sabatini-Coletti<sup>4</sup>, Grande Dizionario Hoepli Italiano<sup>5</sup>, Tesoro della lingua italiana delle Origini<sup>6</sup>, Dizionario Treccani<sup>7</sup>, Vocabolario dell'Accademia della Crusca<sup>8</sup> и il Dizionario della lingua italiana di Tommaseo<sup>9</sup>, слово «Papavero» обозначает:

1. **Fiore rosso** che cresce nei luoghi incolti e nei campi di frumento, o che viene coltivato a scopo ornamentale, detto anche *rosolaccio*.

Красный цветок, который растёт на невозделанных полях и на полях пшеницы или который выращивается для использования в качестве украшения, известного как *розолаччио*.

---

<sup>2</sup> Dizionari Garzanti Linguistica [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.garzantilinguistica.it/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>3</sup> Il Nuovo De Mauro [Электронный ресурс]. – URL: <https://dizionario.internazionale.it/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>4</sup> Dizionario di Italiano Il Sabatini Coletti [Электронный ресурс]. – URL: [https://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/) (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>5</sup> Grande Dizionario Hoepli Italiano di Aldo Gabrielli [Электронный ресурс]. – URL: <https://dizionari.repubblica.it/italiano.html> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>6</sup> Tesoro della Lingua Italiana delle Origini di Pietro G. Beltrami [Электронный ресурс]. – URL: <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>7</sup> Dizionario Treccani [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>8</sup> Dizionario dell'Accademia della Crusca [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.lessicografia.it/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>9</sup> Dizionario della lingua italiana di Tommaseo [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.tommaseobellini.it/#/> (дата обращения: 25.03.2019).

2. (bot.) Genere di piante che producono questo fiore, erbacee annuali o perenni con frutti a capsula, diffuse nelle regioni temperate dell'Europa e dell'Asia (fam. Papaveracee); comprende anche il *papavero da oppio*.

(Бот.) Тип растения, на котором появляется красный цветок, однолетние или многолетние травянистые с капсульными плодами, которые произрастают в тёплых регионах Европы и Азии (сем. Маковые); тоже включает *опийный мак*.

3. **Persona molto importante**, che occupa un posto di primissimo piano: *i papaveri della burocrazia, della finanza*.

Высокопоставленный человек, который занимает важную должность: *тузы бюрократии, финансовые тузы*.

4. Con riferimento alle proprietà soporifere del papavero da oppio, cosa o persona molto noiosa, che induce al sonno.

Очень скучная вещь или неинтересный человек, который вызывает скуку. Отсылка к снотворным свойствам опийного мака.

Только в итальянском словаре Salvatore Battaglia<sup>10</sup>, описан контекст, в котором слово *papavero* может быть использовано. Кроме значений, описанных выше, данный словарь приводит примеры использования слова с иронической окраской для обозначения глупого человека. В цикле рассказов Шаламова употребления слова *papavero* в таком значении не обнаружено.

Двуязычный словарь (русско-итальянский и итальяно-русский) В. Ковалева<sup>11</sup> переводит слово «Papavero» таким образом:

1. (bot.) мак m. p. da oppio опийный мак; p. selvatico дикий мак

2. (persona importante) туз m. (coll.), важная персона f. *i papaveri della finanza* финансовые тузы

Рассматривая второе значение слова *Papavero*, Большой итальяно-русский и русско-итальянский словарь предлагает следующие варианты перевода:

**-разг. (важная персона)**

**шишка на ровном месте — pezzo grosso, alto papavero**

**строить из себя важную шишку — credere di essere chissa chi**

**-gli alti papaveri — сильные мира сего, власть имущие**

В толковых словарях (далее — ТС) русского языка ТС Ушакова<sup>12</sup>, ТС Ефремовой<sup>13</sup>, ТС Дмитриева<sup>14</sup>, ТС Ожегова<sup>15</sup>, ТС Даля<sup>16</sup> и Малом академическом

<sup>10</sup> Grande dizionario della lingua italiana [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.gdli.it/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>11</sup> Kovalev V. Dizionario Russo-Italiano Italiano-Russo. – Bologna, 1995.

<sup>12</sup> Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents/nsf/ushakov/> (дата обращения: 25.03.2019).

словаре<sup>17</sup> не упоминается переносное значение слова «Мак» и приводится только его описание:

1. Мак — это растение с крупными цветками красного или лилового цвета, которое даёт плод в виде коробочки с мелкими семенами.

2. Маком называют семена этого растения, которые используют в кондитерских изделиях.

3. Маком называют сок этого растения, который является наркотиком.

При переводе с русского языка фразы “высокое начальство” использована фитометафора *rapavero*. Это единственный случай такого способа переводов в рассказах В.Шаламова. Стоит также отметить, что при анализе параллельного русско-итальянского корпуса больше не найдено случаев такого перевода в других текстах. Более того, анализ корпусов итальянского языка (Paisà<sup>18</sup>, Perugia corpus<sup>19</sup>) выявил редкое использование фитометафоры *rapavero* и в оригинальных итальянских текстах. Данная фитометафора является национально-специфической и отражает культурный компонент и фоновые знания носителей языка. Так, истоки данной фитометафоры восходят к правлению римского царя Тарквиния Гордого. Сшибая палкой высокие головки маков, росших у него в саду, правитель аллегорично показал своему сыну, как он планирует завоевать город Габии. Город был захвачен благодаря тому, что сначала была учинена расправа над старейшинами города. Затем лишенный власти город победить было очень просто [4, с. 136]

Фитометафора *rapavero* и русский фразеологизм *высокое начальство* не несут в себе оценочной семантики (иронии). Так, в итальянском языке в данном случае метафора используется для характеристики социально-бытового состояния человека и принадлежит к литературному итальянскому языку. Кроме того,

---

<sup>13</sup> Современный толковый словарь русского языка Ефремовой [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>14</sup> Толковый словарь Дмитриева [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/dmitriev/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>15</sup> Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>16</sup> Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc2p/>

<sup>17</sup> Малый академический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/mas/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>18</sup> Paisà [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.corpusitaliano.it/> (дата обращения: 25.03.2019).

<sup>19</sup> Perugia corpus [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.unistrapg.it/cqrweb/> (дата обращения: 25.03.2019).

*paravero* отличается яркой образностью, что может быть причиной выбора переводчиками именно этого слова при переводе.

Возможно, связующим звеном русского сочетания *высокое начальство* и итальянской метафоры *paravero* является русская фитометафора *шишка*. Однако если в русском языке использовалась бы фитометафора *шишка* вместо словосочетания *высокое начальство*, то неизбежно актуализировалась бы сниженная стилистическая окраска и принадлежность к жаргону. Параллельный русско-итальянский корпус предлагает перевод русской фитометафоры *шишка* на итальянский язык описательным путём *un pezzo grosso* (большой кусок), *la massima autorità* (высокий авторитет), *persona importante* (важная персона). При этом сниженная оценочная окраска данных словосочетаний угадывается из контекста. Видим, что фитометафора *paravero* не имеет прямого соответствия в русском языке.

Переводчик использовал цветочную яркую, образную метафору, редко используемую в итальянском языке, при переводе безобразного русского сочетания *высокое начальство*. Очевидно, что фитометафора *paravero* не была использована для передачи какой-либо оценки этого высокого начальства. И нельзя утверждать, на основе сделанного анализа корпусов итальянского языка, что данная фитометафора является типичной для итальянских текстов. Для перевода русского словосочетания *высокое начальство* в итальянском языке существуют другие, более нейтральные способы (*capo* – начальник, *superiore* – вышестоящий, *autorità* – начальство), эквиваленты сочетания *большой начальник*.

Возможно, чтобы объяснить выбор переводчиков, стоит снова вернуться к особенностям прозы В.Шаламова, в которой важное место занимает описание природы. Через состояние природы автор показывает переживания человеческого мира, используя фито- и зоометафоры. Представляется, что шаламовские метафоры в изображении враждебной человеку природы, которая “в сговоре с теми, кто нас сюда послал”, оказали влияние на выбор языковых средств при переводе текста на итальянский язык. В данном случае фитометафора *paravero* встраивается в метафорическую систему текста и, возможно, приобретает негативные коннотации, по замыслу переводчиков. Однако едва ли этот выбор переводчиков можно признать удачным: образ яркого несеверного цветка плохо согласуется с описанием скупой северной природы. Это также поддерживается данными русского ассоциативного словаря, который выдаёт следующие ассоциативные реакции русского человека на слово *мак*: красный, красивый, садовый<sup>20</sup>.

<sup>20</sup> Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.thesaurus.ru/dict/index.php> (дата обращения: 25.03.2019).



Таким образом, мы рассмотрели один из возможных способов соотнесения метафорических единиц в оригинальном и переводном текстах. В статье было подробно рассмотрено явление фитометафоры *paravero* при переводе русского художественного текста на итальянский. Выбранная итальянским переводчиком фитометафора отображает природу, которая враждебна человеку в лагерной обстановке. Можно увидеть попытку переводчика встроить такую красочную фитометафору в метафорическую систему текста В.Шаламова. Можно сделать вывод о том, что мотивация переводчика выбирать при переводе определённое слово зависит от многих факторов, в том числе и от общей концепции переводимого текста. Однако стоит также отметить, что использование данной фитометафоры в тексте несогласуется в полной мере с системой текста, так как *paravero* несёт в себе образ яркого, красивого, цветущего в сознании русского человека, что несовместимо с образами скудной северной природой. На основе этого можно сделать вывод о том, что при выборе какой-либо словарной единицы для перевода необходимо учитывать также национальные особенности восприятия данного слова, то, какие ассоциации с ним появляются.

#### Список литературы

1. *Николина Н. А.* «Проза достоверности»: (О стиле произведений В. Т. Шаламова) // Русский язык в школе. – 2007. – № 5. – С. 49–54.
2. *Гарбуйо И.* Семантический и лингвокультурологический аспекты изучения фитонимических метафор в русском языке (на фоне итальянского): дис. ...канд. филол. наук. – Новосибирск, 2017. – 255 с.
3. *Кондратьева О. Н.* Фитоморфная метафора как средство репрезентации концепта «душа» в русской лингвокультуре // Лингвокультурология. – 2015. – С. 124–142.
4. *Лазарчук Д.* Мифы и предания Древнего Рима. – М.: Литагент «Олма Медиа», 2017. – 290 с.

*Научный руководитель –  
д-р филол. наук, проф. Т. А. Трипольская*